



Una quijotada

PABLO MARIN

Si no entra en alguna antología, la anécdota al menos califica. En un reciente foro organizado por el Instituto Cervantes de Nueva York, Roberto González Licherria, profesor de literaturas hispánicas en la Universidad de Yale, advirtió de los peligros del spanglish. Dijo que es "una invasión del español por el inglés", que trata al castellano como si "no tuviera una esencia y una dignidad propias". Sin arroparse, su contradictor contestó: "No se puede negar la realidad lingüística de los hispanos in this country. Estamos ante una generación que no pide disculpas for the language they are using".

La respuesta es de Ilan Stavans (41), quien dice no haber dicho lo que dijo "por joder": sencillamente, decidió hablar en spanglish. Mexicano de origen judío, es profesor del Amherst College (Massachusetts), donde imparte el curso The Sounds of Spanglish, amalgama interdisciplinaria que estudia el choque lingüístico entre el español y el inglés y sus consecuencias en una minoría que, con 35 millones de habitantes, se encamina a ser la más numerosa de EE.UU. Es también autor de un diccionario spanglish-inglés y, con mucho, la figura académica más notoria en el estudio de la *Latino Culture*.

Como tal, Stavans recibe alabanzas

y dementes alabanzas y recriminaciones, proviniendo por lo general estas últimas de quienes vean por la pureza de la lengua. "Si hay algo de lo que estoy completamente seguro -afirma Víctor García de la Concha, director de la RAE- es que eso que se llama spanglish no es una lengua". Es más bien, agrega, un experimento de laboratorio.

Otro purista, enfrentado a Stavans en un programa de una radio catalana, afirmó que no hay que prestarle atención a ese dialecto mientras no produzca su propio Quijote. Ahí fue donde el profesor mexicano dijo que si bien no hay una obra magna en spanglish, al menos se puede traducir la de Cervantes. Y se puso a improvisar: "In un placete de La Mancha of which nemo no quiero remembrace...". Más tarde, se dio a la tarea de traducir (integralmente el primer capítulo (ver recuadro), con lo que no ha hecho más que seguir sacando runchos.

"No se trata de defender al spanglish -señala el académico- a *Qué Pasa*... sino de prestarle la atención que se merece, en lugar de verlo con displicencia



Una quijotada [artículo] Pablo Marín.

Libros y documentos

AUTORÍA

Marín, Pablo

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Una quijotada [artículo] Pablo Marín.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile